

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В.ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА (ФАКУЛЬТЕТ)



XII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА
ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА

XII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Москва, 13–15 мая 2022 года

Материалы конференции



Издательство Московского университета
2022

УДК 81'25:008
ББК 81-7:71.0
P89

Рецензент: доктор исторических наук, профессор Э. Харацидис

Русский язык и культура в зеркале перевода: XII Международная научная конференция (Москва, 13–15 мая 2022 года) : материалы конференции. — Москва : Издательство Московского университета, 2022. — 708, [2] с. — (Электронное издание сетевого распространения).

ISBN 978-5-19-011733-2 (e-book)

В сборник включены материалы докладов, представленных на XII международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода».

В опубликованных докладах освещаются различные аспекты общей теории, истории, методологии и дидактики перевода, а также теории художественного перевода. Традиционно в докладах рассматриваются также вопросы преподавания русского языка как иностранного и сравнительной культурологии. Сборник представляет интерес для исследователей в области методики и практики преподавания русского языка как иностранного, теории, методологии и дидактики перевода, сопоставительной лингвистики и сравнительного литературоведения, культурологии и межкультурной коммуникации.

Материалы сборника будут, несомненно, полезны для преподавателей, аспирантов, студентов и всех, кому близка данная тематика.

Ключевые слова: теория и методология перевода, художественный перевод, сравнительная культурология, межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный

УДК 81'25:008
ББК 81-7:71.0

Reviewer: PhD in History, professor E. Haratsidis

Russian Language and Culture Reflected in Translation: Proceedings of XII International Scientific conference (Moscow, 13–15 May 2022). — Moscow : Moscow University Press, 2022. — 710 p. — (Electronic book for network distribution).

ISBN 978-5-19-011733-2 (e-book)

The compilation includes materials of the reports presented at XII International Scientific conference “Russian Language and Culture Reflected in Translation”.

The published reports touch on various aspects of the general theory, history, methodology, translation didactics as well as the theory of literary translation. Traditionally, reports also examine the aspects of teaching Russian as a foreign language and comparative culturology.

This compilation is of interest to the researchers studying technique and practice of teaching Russian as a foreign language, theory, methodology and translation didactics, contrastive linguistics and literary criticism, culturology and intercultural communication.

The compilation materials will be undoubtedly of use to teachers, postgraduates, students and anyone related to the subject.

Key words: theory and methodology of translation, literary translation, contrastive linguistics, intercultural communication, Russian as a foreign language

Нурутдинова Аида Рустамовна
Казанский Федеральный Университет
г. Казань (Россия)

Nurutdinova Aida
Kazan Federal University
Kazan (Russia)

РАЗРАБОТКА УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

ELABORATION OF TEACHING MATERIALS IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Навыки межкультурной коммуникации оказывают непосредственное влияние на качество языковой подготовки и также на социализацию. Навыки межкультурной коммуникации неизбежно приобретаются в определенной степени по мере повышения уровня владения китайским языком, и сильно варьируется. Развитие этой компетенции в основном происходит в последовательности приобретения культурных знаний, принятия культуры, культурной интеграции и межкультурной коммуникации. Проблемы могут возникнуть как с первой стадии, так и на последующих стадиях, на что влияют субъективные и объективные восприятия, переживания и эмоции. Первым шагом является обучение культурологическим знаниям, и это начинается с учебника, который является своего рода планом преподавания. Учебник китайского языка играет важную роль в развитии навыков межкультурной коммуникации и определяет содержание и «вес» культуры, а также то, как «преподается» культура и как развиваются навыки межкультурной коммуникации.

Intercultural communication skills have a direct impact on the quality of language training and also on socialisation. Intercultural communication skills are inevitably acquired to a certain extent as the level of Chinese language proficiency increases, and varies greatly. The development of this competence mainly takes place in the sequence of cultural knowledge acquisition, cultural acceptance, cultural integration and intercultural communication. Problems may arise from the first stage as well as from subsequent stages, which are influenced by subjective and objective perceptions, experiences and emotions. The first step is to teach cultural knowledge, and this starts with the textbook, which is a kind of teaching plan. The Chinese textbook plays an important role in the development of intercultural communication skills and determines the content and “weight” of culture, as well as how culture is “taught” and how intercultural communication skills are developed.

Ключевые слова: китайский язык, иностранные студенты, культурная интеграция, межкультурная коммуникация, субъективные и объективные восприятия, культурологический компонент, Межкультурная коммуникативная компетенция.

Keywords: Chinese, international students, cultural integration, intercultural communication, subjective and objective perceptions, cultural component, intercultural communicative competence.

Изучение китайского как второго иностранного языка достигло значительных успехов. Преподаватели, решая проблемы обучения фонетике, лексике, грамматике и частям речи, обнаружили, что в преподавании существует пробел, который нельзя игнорировать, и это необходимость развития навыков межкультурной коммуникации.

- Например, когда студенты, долгое время обучаются в Китае, встречают своих преподавателей, они всегда приветствуют их словами «здравствуйте, учитель», другие способы приветствия встречаются редко.
- Другой пример – студент, окончивший университет в Китае, до сих пор не знает, что нужно делать при встрече с преподавателем.

- Некоторые студенты уважительны, когда впервые приезжают в Китай, но со временем теряют свои манеры.
- Некоторые иностранные студенты находятся в Китае, но не «завели» ни одного китайского друга и по-прежнему ограничиваются своими собственными социальными кругами.
- Некоторые студенты имеют стойкое «ксенофобское» отношение к китайской культуре, другие усвоили плохие социальные установки и способы общения.

Существуют две нежелательные тенденции относительно организации преподавания с учетом межкультурной коммуникации:

- *пренебрежение лингвистической компетенцией и сосредоточение на межкультурных аспектах* (курсив мой – А.Н.), что затрудняет достижение коммуникативных целей из-за слабой основы языка и лингвистических навыков;
- *пренебрежение аспектами межкультурной коммуникации и отсутствие у обучающихся культурной осведомленности, лингвистических знаний и межкультурной коммуникации* (курсив мой – А.Н.). Последнее является основной проблемой.

Помимо «предоставления» знаний, учебные материалы должны также служить «планом» для осознания китайской культуры. Существующая учебная программа [China Hanban/国家汉办, 2008, с. 17] по китайским иероглифам, лексике, грамматике, функциям и ситуациям, не включает культурологический аспект. В контексте того, что китайская культура становится глобальной, разработка культурологической программы, создание системы преподавания культуры и реконструкция взаимодействия между китайской культурой и культурами других стран мира является неотложной задачей.

Рассматривая взаимосвязь культуры и языка в материалах по обучению китайскому языку Чэнь Саш [Liu Li, Chen Sash/刘利、陈绂等, 2019, с. 149] предлагает вариант «язык – это носитель культуры, а культура есть путь языка». Язык любого народа воплощает культурные особенности данного народа, и китайский язык, конечно, не является исключением. Китайская нация имеет богатую по своему содержанию культурную традицию, которая насчитывает тысячи лет. По мнению Чэнь Саш, культурологическое содержание, которое должно быть отражено в преподавании языка, конечно, многогранно, например, культурные обычаи, но самое важное, что должно быть отражено – «верхняя культура», то есть «отличительная культура», которая «отражает знания, мудрость и рациональное мышление, накопленные китайским народом за тысячи лет». Это «спинной мозг» китайской культуры, который представляет собой «характерную систему мышления», а именно философские концепции и привычки мышления китайского народа, заложенные в языке. Чэнь Саш [Liu Li, Chen Sash/刘利、陈绂等, 2019, с. 154] также утверждает, что

возможно привести бесчисленные примеры характеристик китайской культуры, содержащихся в грамматике, лексике и китайских иероглифах, используемых для записи китайских слов (как порядок слов, порядок пространственного расположения выражений, множество «культурных слов» и глубоких значений в общей лексике, образные формы китайских иероглифов с сильными идеографическими чертами), обоснование создания китайских иероглифов и «культурное» значение китайских иероглифов и глубокие философские концепции китайского народа. Все это должно быть включено в преподавание языка.

Однако объем культурологического содержания в современных учебниках китайского языка минимален, и нет основных требований к учебным программам, не говоря уже о культуре высших уровней и культуре самого языка; но с другой точки зрения, построение культурологического содержания начинается с языка, с двух аспектов:

- *репрезентативных форм китайского языка* (курсив мой – А.Н.) (иероглифы, лексика, фонетика, грамматика и части речи);
- *содержания, выраженного на китайском языке* (курсив мой – А.Н.) (иероглифы, слова, язык и текст).

Каково культурологическое содержание учебных материалов по китайскому языку до разработки учебной программы? (курсив мой – А.Н.).

В предисловии к учебникам почти нет упоминаний о преподавании культуры, за исключением примечаний, в которых говорится, что «примечания представляют собой объяснения некоторых языковых моментов и знания культурного фона». Также упоминается, что лексика, примечания, грамматические заметки в учебнике «все служат тексту» и что текст «является основным содержанием обучения в классе», «это лингвистическое поле грамматики и слова» и «без текста грамматика не имела бы основы», «использовать грамматику как руководство для изучения текста» и «улучшить языковые навыки студентов в аудировании, чтении, письме и социальном общении на китайском языке». Многие учебники написаны с учетом того, что в основе лежит обучение языку и речи, а культурологическое содержание является вспомогательной и дополнительной частью текста. Несмотря на это, тексты в учебниках всегда посвящен Китаю, китайскому народу и относительное культурологическое содержание неизбежно присутствует в учебнике, но с точки зрения межкультурной коммуникации культурологическое содержание отсутствует, является необязательным и неактуальным, и становится «побочным» для изучения языка.

Среди целей и содержания первых трех уровней Общей учебной программы преподавания китайского языка как иностранного, основные области культурных знаний включают культурный и образовательный вклад Китая в мировую культуру, историю

китайской культуры и искусства и их вклад в мировую культуру, культурные коннотации наиболее часто используемых идиом и историй на китайском языке, социальные структуры и межличностные отношения в китайской культуре, такие как личность и семья, и т.д. Данный предмет предназначен для ознакомления с китайской культурой и ее вкладом в мировую культуру. Учебные материалы по китайскому языку должны анализировать ценность и вклад китайской культуры в мировую культуру как с исторической, так и с современной точки зрения, чтобы студенты могли получить духовную и культурную пользу в дополнение к изучению языка и понять взаимосвязь между изучением культуры и изучением языка. Кроме того, многие учебники китайского языка не отражают должным образом важное значение культуры для языка, что поможет учащимся понять и развить положительные эмоции, будет способствовать обучению китайскому общению по четырем направлениям: *понятия, знания, язык и поведение* (курсив мой – А.Н.), а также улучшит их коммуникативную компетенцию.

Культура – высокая категория, а обучение языку – развитие учащихся. Взаимосвязь между языком и культурой является одним из ключевых факторов. Культура не подчинена языку, а является содержанием, смыслом, ценностью и силой языка. Улучшение культурологического содержания и достижение взаимного продвижения с языком является важной задачей для дальнейшего повышения статуса и качества преподавания.

В целом, учебные материалы по китайскому языку могут быть построены следующим образом:

1. необходимо обобщить и уточнить культурные, образовательные и исторические достижения Китая, которые внесли вклад в развитие мира;
2. проанализировать и описать культурологические особенности китайской общественной жизни;
3. проанализировать культурологическое содержание существующих учебных материалов с точки зрения их актуальности;
4. обобщить и упорядочить результаты исследований в области межкультурной коммуникации, чтобы направить их на написание китайских учебных материалов;
5. культурологическое содержание должно быть интегрировано в учебники китайского языка на разных уровнях сложности, включая начальный, средний и продвинутый уровни;
6. разработать способы интеграции культурологического содержания, включая то, как интегрировать с преподаванием языка.

Важно, чтобы преподаватели китайского языка как иностранного преобразовывали содержание своих учебных материалов с учетом межкультурной перспективы, меняли

философию обучения и технологию преподавания, совершенствовали методы преподавания, увеличивали количество межкультурных коммуникативных упражнений и самостоятельно принимали меры. Цель – развитие навыков межкультурной коммуникации у иностранных студентов по принципу «снизу вверх», таким образом, преподавателям рекомендуется разрабатывать учебные материалы по китайскому языку как иностранному тремя конкретными способами:

1. Уточнить культурные рамки и основное содержание межкультурного обучения.

Например, при изучении приема пищи в китайском доме, в дополнение к предложениям, представленным в учебнике, учитель может рассказать о значении китайской поговорки «Не торопись» и об обычае угощения гостей, включая время прибытия в дом хозяина, количество приготовленной еды, вид еды, подачу еды хозяином, уговаривание вина, тост, как закончить, продолжительность трапезы и как попрощаться. Ознакомьтесь с манерами поведения за столом и табу, такими как использование палочек для еды и неуместные темы за столом. Студентам также предлагается обсудить вопросы, которые необходимо принимать во внимание при угощении гостей в своей стране, и после сравнения их друг с другом они могут отработать сценарий, чтобы выполнить конкретное задание по межкультурной коммуникации в китайском культурном контексте. Это конструктивный подход к материалу, который можно превратить в часть содержания.

2. Существуют различные стадии и уровни развития навыков межкультурной коммуникации, и таким образом, для разных стадий необходимо разрабатывать различные учебные материалы по китайскому языку.

Разработка учебных материалов по китайскому языку на разных этапах (курсив мой). В соответствии с общей последовательностью овладения языком и культурой, обучение межкультурной коммуникации на практических занятиях китайского языка можно разделить на три этапа.

Первый этап – преподавание культурного фона параллельно с китайским языком для постепенного развития у студентов осознания значимости межкультурного обучения.

Второй этап – обучение культурным идеям и концепциям, содержащимся в преподавании китайского языка, что позволяет студентам понять представления о мире, жизни и обществе, которых придерживаются носители китайского языка, и глубже понять мышление и культуру китайского народа.

На третьем этапе – «усиление» понимания китайской культуры, а именно о традиционных китайских культурных ценностях и современных перспективах; понимание китайской литературы, т.е. возможность анализировать, сравнивать и проводить различия между изучаемыми культурами, что способствует развитию толерантности к «чужим» культурам.

3. В соответствии с целями обучения и навыкам межкультурной коммуникации, разработка и пересмотр учебных материалов интегрируется с моделью обучения навыкам межкультурной коммуникации.

Существуют три основные модели развития навыков межкультурной коммуникации для иностранных студентов.

Первая модель представляет собой подпрограмму или комплексную модель обучения межкультурной коммуникации, ядром которой является обучение вербальной коммуникации.

Вторая модель – это модель систематического обучения, основанная на системе межкультурной коммуникации, которая развивает у студентов навыки межкультурной коммуникации систематически и целостно, от осознания до практики.

Третий тип обучения – это метод изучения конкретных случаев или лекций, что позволяет студентам распознать различия и сходства между китайской и иностранной культурами, приобрести знания о межкультурной коммуникации и овладеть определенными навыками межкультурной коммуникации. Эта модель в основном используется в преподавании межкультурной коммуникации на специализированных курсах.

Первая модель в настоящее время является наиболее подходящей для преподавания китайского языка как второго языка в классе. Однако при обучении в таком режиме развитие навыков межкультурной коммуникации остается незначительным, и такого обучения коммуникативным функциям недостаточно для полного развития навыков межкультурной коммуникации, поэтому, исходя из этого преподаватели должны разрабатывать содержание лексики, текстов и упражнений на основе содержания обучения языку и предоставлять студентам культурологические знания и навыки межкультурной коммуникации, что само по себе является построением культурного содержания учебного материала и полезным исследованием преподавания межкультурной коммуникации. Важный способ развития межкультурной осведомленности студентов и их способности «приостанавливать» осуждения культурных различий. Преподаватели должны продолжать укреплять собственное обучение, углублять понимание истории, обычаев, ценностей и правил общения своего народа, а также создавать прочную теоретическую систему знаний для преподавания межкультурной коммуникации, чтобы они могли направлять учащихся к пониманию ценностей и привычек разных стран.

Преподаватели должны не только уметь исследовать учебные моменты и обогащать культурный подтекст своего преподавания, но и проводить тренинги по межкультурной коммуникации. Преподаватели могут изучать и расширять свои знания и сравнивать их с

культурой своих учеников, чтобы повысить свою осведомленность о культурном разнообразии и обеспечить обучение межкультурной коммуникации.

Например, при изучении темы «Разрыв поколений» учащиеся могут рассказать о текущей ситуации разрыва поколений в своих семьях или странах, продемонстрировать барьеры в общении со старшими или младшими поколениями, проанализировать причины этого, обсудить проблему в малых группах с разных точек зрения, сделать групповые отчеты, провести классные дискуссии или дебаты, сравнить различия в разрыве поколений между разными культурами, дать объективные оценки и выдвинуть предложения. Группа обсуждает или дискутирует о различиях между разными культурами, дает объективную оценку, предлагает решения, проводит инсценировку общения между поколениями и дает задания вне класса, что углубляет и расширяет аспект межкультурной коммуникации в тексте и помогает студентам связать изучение языка с реалиями жизни, социальными проблемами, культурными установками и событиями времени, и в полной мере использовать ценность преподавания языка и преподавания культуры в учебных материалах, развивать межкультурную коммуникативную осведомленность и компетенцию, а также способствовать общему развитию мышления, языка, мышления, культуры и компетенции студентов. Эти аспекты межкультурной коммуникации должны быть результатом практического построения учебных материалов.

Список литературы:

杨寄洲. Курс китайского языка. Beijing Language and Culture University Press/北京语言大学出版社, 2009.

刘利、陈绶等. 汉语国际教育知识体系的特色与构建——“汉语国际教育 知识体系的特色与构建研讨会”观点汇编, 世界汉语教学, 2019. 第2期. (Liu Li, Chen Sash et al. The Characteristics and Construction of the Knowledge System of Chinese International Education: A Collection of Views from the Seminar on the Characteristics and Construction of the Knowledge System of Chinese International Education, World Chinese Language Teaching, 2019. Vol. 2).

国家汉办/孔子学院总部. 国际汉语教学通用课程大纲, 北京:外语教学与研究出版社, 2008. (China Hanban/Confucius Institute Headquarters. General Curriculum for Teaching Chinese as a Foreign Language, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008).

荣继华, 徐桂梅. Developing Chinese. 北京语言大学出版社/Beijing Language and Culture University Press, 2011.

吴中伟. Contemporary Chinese. SINOLINGUA / 华语教学出版社, 2010.

姜丽萍. Experiencing Chinese. Higher Education Press / 高等教育出版社, 2006.

张辉. Road to Success. Beijing Language and Culture University Press / 北京语言大学出版社, 2008.

李晓琪. Boya Chinese. Peking University Press / 北京大学出版社, 2013.

肖在奚强, 朱敏. Intensive Elementary Chinese Course. Peking University Press / 北京大学出版社, 2008.

References:

杨寄洲. Kurs kitaiskogo yazyka [Chinese language course]. Beijing Language and Culture University Press/北京语言大学出版社, 2009.

- 刘利、陈绂等. 汉语国际教育知识体系的特色与构建——“汉语国际教育 知识体系的特色与构建研讨会”观点汇编, 世界汉语教学, 2019. 第 2 期. (Liu Li, Chen Sash et al. The Characteristics and Construction of the Knowledge System of Chinese International Education: A Collection of Views from the Seminar on the Characteristics and Construction of the Knowledge System of Chinese International Education, World Chinese Language Teaching, 2019. Vol. 2). (In Chinese).
- 国家汉办/孔子学院总部. 国际汉语教学通用课程大纲, 北京:外语教学 与研究出版社, 2008. (China Hanban/Confucius Institute Headquarters. General Curriculum for Teaching Chinese as a Foreign Language, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2008). (In Chinese).
- 荣继华, 徐桂梅. Developing Chinese. 北京语言大学出版社/Beijing Language and Culture University Press, 2011.
- 吴中伟. Contemporary Chinese. SINOLINGUA / 华语教学出版社, 2010.
- 姜丽萍. Experiencing Chinese. Higher Education Press / 高等教育出版社, 2006.
- 张辉. Road to Success. Beijing Language and Culture University Press / 北京语言大学出版社, 2008.
- 李晓琪. Boya Chinese. Peking University Press / 北京大学出版社, 2013.
- 肖在奚强, 朱敏. Intensive Elementary Chinese Course. Peking University Press / 北京大学出版社, 2008.